

ЛИТЕРАТУРА

1. Хасиева, И.Н. Электронный конспект лекций / И.Н. Хасиева.
2. Быкадоров, Ю.А. Чтение мультимедийных лекций с помощью адаптированных конспектов / Ю.А. Быкадоров [и др.] // Материалы конференции факультета прикладной математики и информатики «Информатизация образования: интеграция информационных и педагогических технологий». – Минск: БГУ, 2008.
3. Колоско, Д.Н. Использование компьютерно-ориентированных методических систем в образовательном процессе при преподавании технических дисциплин / Д.Н. Колоско, И.С. Крук, В. Романюк // Ж-л. Агропанорама. – Минск. – 2016. – № 4. – С. 36–41.

УДК 811.111'373.45

Коньшева А.В.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

БНТУ, Минск

При обучении студентов устному высказыванию на иностранном языке (ИЯ) достаточно эффективным является использование пословиц, так как в пословицах отражается свойственное народу мышление, его склад ума, особенности суждения, воззрения народа. В них проявляются народный быт и обиход, дух и характер данной нации, их нравы, обычаи и традиции, а также верования и суеверия.

Пословицы являются неотъемлемой частью народной культуры, которая, в свою очередь, очень близка к тому, что учеными рассматривается как ментальность. Культура, сама по себе, формируется в обыденной жизни этноса. Каждый человек этого этноса, являясь неотъемлемой частью общества, усваивает обычаи и традиции этого общества, а также и его ценностные ориентации.

И. М. Снегирев пишет: «кажется, нигде столь резко и ярко не высказывается внешняя и внутренняя жизнь народов со всеми ее проявлениями, как в пословицах, в кои облекается его дух, ум и характер» [1, с. 140]. А по образному выражению К. Д. Ушинского, пословицы – это «речевые самородки и самоцветы, в которых выкристаллизовалась мудрость народа» [2, с. 664].

По этой причине, пословицы имеют большую общественную ценность, которая состоит в познавательном, идейно-воспитательном и эстетическом значении, в богатом жизненном содержании, глубоком идейном смысле, больших художественных достоинствах и национальном своеобразии.

Характеризуя познавательную ценность пословицы, можно сказать, что она отличается многообразием сведений, которые в ней сообщаются. Пословицы дают характеристику всех сторон жизни общества, представив многостороннюю картину существования страны. Они также дают представление о воззрениях и взглядах народа и о его понимании явлений действительности. Познавательное значение пословиц состоит и в том, что они стереотипизируют явления, то есть выделяют среди них наиболее показательные и отмечают в них самые существенные черты. Стереотипизация проявляется в создании определенных образов людей.

Познавательное значение также отражает в себе проявление воспитательной функции. Вследствие этого ученые считают, что первоначальной целью пословиц была передача собственного опыта старшего поколения молодежи.

Идейно-воспитательная роль пословиц определяется тем, что они имеют совершенно ясную направленность. Также эта роль состоит и в том, что пословицы служат ясным выражением суждений о реальной действительности. В них что-то утверждается или отрицается, раскрываются свойства предметов и явлений. Пословицы дают возможность развивать характерные воззрения на определенные предметы и явления, то есть, как было сказано выше, на реальную действительность.

Эстетическая ценность пословиц проявляется с разных сторон. Пословицы – это явление высокого мастерства простого народа. В них воплощены принципы, которым даются высокие оценки в искусстве: красота, правдивость, краткость, содержательность, выразительность, творческий подход. Одной из важных целей пословиц является стремление привить людям умение правильно оценивать явления действительности. Они обсуждают явные положительные и отрицательные явления в жизни, утверждают или критикуют, восхваляют или осмеивают, служат воспитанию положительных идеалов, развивают умение анализировать события, оперируют

понятиями добра и зла, чести и бесчестия, формируют нравственные идеалы. Из вышесказанного можно утверждать, что пословица есть кратко и точно сформулированный итог долгого опыта, итог впитывания прошедшего.

Мы считаем, что при обучении студентов ИЯ рационально предлагать им находить эквиваленты русским пословицам на английском языке, так как пословицы всех народов бережно сохраняли и передавали по наследству от поколения к поколению. Пользы от них было немало, потому что они:

Во-первых, учили людей уму–разуму. С их помощью передавались важные для людей знания. Например, знание того, какая погода будет в ближайшее или последующее время: «Чибиc прилетел – на хвосте воду принес»; «Кошка в клубок – мороз на порог». При работе с данными пословицами студенты могут отыскать следующие варианты: “One swallow does not make a summer”; “One woodcock does not make a winter” и т.д.

Во-вторых, пословицы и поговорки содержали советы и указания:

1) как нужно себя вести, как поступать: «Не воруй: вор не бывает богат, а бывает горбат»; «С умом воровать – беды не миновать». Эквивалент данному положению: “He that will steal an egg will steal an ox”;

2) не обманывай: «Не ищи правды в других, если в тебе ее нет». “You cannot hide an eel in a sack”;

3) не ленись: «Без дела жить – только небо коптить». “The sleeping fox catches no poultry”;

Пословицы, выражая народную мораль, учат патриотизму, что очень важно при проведении идеологической работы в начале занятия со студентами: «Своя земля и в горсти мила, а чужая сторона – мачеха». – «East or West – home is best”.

Пословицу на русском языке можно привести в конце занятия и предложить студентам найти ее эквивалент в английском языке и дать свою интерпретацию данной пословице. Подобные примеры развивают не только устную иноязычную речь, но и мышление студентов.

В подавляющем большинстве в народных пословицах заложен добрый смысл, здоровая народная мораль. Пословицы составляют память народа. В них отразилась и его история, и обычаи, и быт,

и верования. В.И. Даль в своем сборнике пословиц приводит такие исторические моменты: «Летит гусь на святую Русь (о Наполеоне)»; «Где Мамай пройдет, там трава не растет».

Интересны пословицы студентам и в историческом плане. Познавательно для них узнать, что в пословицах отразилось много народных обычаев, но они чаще всего спрятаны, их нужно искать, обнаруживать в образах. Так, к примеру, общеизвестное выражение «не выносить сор из избы» восходит к общеславянской традиции, согласно которой считалось, что, вынося сор из дома на общее обозрение соседей, человек ослабляет свое жизненное пространство, подвергает опасности не только себя, но и своих близких, живущих с ним в этой избе, чего допускать нельзя ни в коем случае. Сюда же можно отнести и следующую пословицу на английском языке: “Wash your dirty linen at home”, что в переводе означает «Грязное белье лучше стирать дома».

Пословицы – «жемчужины», которые украшают речь, делают ее более живой и выразительной. Народная мудрость гласит: «Без угла дом не строится, без пословицы – речь не молвится».

Перевод пословиц не всегда является эквивалентным. Для примера можно взять две русские пословицы, которые имеют одинаковое значение «Хорошо бы орать да рук не марать», «Нам бы так махать, чтобы мозолей не набивать» имеют следующий эквивалент, который не совпадает при переводе: “A cat in gloves catches no mice” (дословно: кот в перчатках не поймает мышку).

Следующий пример тоже является достаточно интересным и может быть использован в качестве заголовка к определенному тексту (предлагается несколько вариантов пословиц перед текстом на английском языке и следует выбрать наиболее подходящий или пословица может использоваться как вывод из текста): «Где работно, там и густо, а в ленивом доме – пусто». Английский вариант: “An idle brain is the devil’s workshop”, то есть данные пословицы характеризуют грешную природу человека, не позволяющую ему всегда быть трудолюбивым.

Подобная работа с пословицами на русском и английском языках является эффективной формой развития устной иноязычной речи студентов, а также позволяет повысить их культурный уровень.

Вслед за М.А. Шолоховым мы утверждаем, что «ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [3, с. 170]. Характер народа и особенности его языка взаимовлияют друг на друга, вытекая из его национально-культурных особенностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Снегирев, И.М. Обзорение пословиц. Русское устное народное творчество: хрестоматия по фольклористике / И.М. Снегирев. – М.: Высшая школа, 2003. – С. 133–140.

2. Собрание сочинений: в 11 т. / редкол.: А.М. Еголин [и др.] – М.; Л.: Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1948-1952. – Сочинения. – Т. 6: Родное слово: книга для детей : год первый и второй. Родное слово: книга для учащихся. – 1949.

3. Шолохов, М.А. Сокровищница народной мудрости. Русское устное народное творчество: хрестоматия по фольклористике / М.А. Шолохов. – М.: Высшая школа, 2003. – С. 167–177.

УДК 378:004

Кравченя Э.М.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИОННАЯ СРЕДА: ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ

БНТУ, Минск

Понятие «среда» отражает взаимосвязь условий, обеспечивающих развитие человека. При том предполагается его присутствие в среде, взаимовлияние, взаимодействие окружения с субъектом. Данные термины применимы и для характеристики понятий «образовательное пространство» и «информационное пространство», «образовательная среда», «информационная образовательная среда». Последняя с развитием компьютерной техники и телекоммуникационных технологий дает возможность создавать благоприятные условия для формирования единого мирового образовательного пространства.